Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król umacnia kraj prawem;\* niszczy go ten, kto ściąga wiele podatków.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król umacnia kraj prawem, niszczy go ten, kto ściąga wiele podatków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król utwierdza ziemię sądem, ale kto przyjmuje dary, burzy ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król sądem ziemię utwierdza; ale mąż, który dary bierze, podwraca ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król sprawiedliwy wynosi ziemię, mąż łakomy wywróci ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król sprawiedliwością umacnia państwo, uciskając podatkami, je niszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król umacnia kraj prawem; kto ściąga wiele podatków, niszczy go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki prawu król umacnia kraj, kto wymusza daniny, ten go rujnuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król umacnia państwo praworządnością, a niszczy je ten, kto podwyższa podatki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwością król podtrzymuje kraj, ale ten, co mnoży podatki, doprowadza go do upadku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний цар ставить країну, а беззаконний чоловік розкидає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król utwierdza kraj sprawiedliwością; a kto mnoży podatki – ten go niszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawiedliwością król utwierdza krainę, lecz burzy ją mąż goniący za łapówkami. |

1. 1) <x>240 16:10-13</x>; <x>240 20:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto ściąga wiele podatków : idiom: człowiek darów l. danin, אִיׁשּתְרּומֹות ; wg G: przestępca, παράνομος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 8:11-18</x> [↑](#footnote-ref-4)